

# EL OBSERVADOR

A Weekly Publication from  
The Portland Observer

de Portland

## Glosario Glossary



- 94 por ciento - 94 %
- a bordo - aboard
- A decir - to say
- a su favor - in his favor
- agente - agent
- aunque parezca - it may seem
- Cámara de Diputados - House of Representatives
- certificados - certificates
- descartó - discounted
- durante - during
- En entrevista - in the interview
- En este sentido - in a sense
- encuentran graves - seriously hurt
- esta ciudad - this city
- grupo de teatro y danza - theatre and dance troupe
- investigación - investigation
- Junto con el gobernador - with the governor
- La aceptación - in acceptance
- La clínica - the clinic
- la documentación - the documentation
- la seguridad - the security
- malos manejos administrativos - bad management
- mayor progreso - largest progress
- Médico Forense/Semefo - Forensic Medicine
- núcleos sociales - social circles
- Pensionados y Jubilados - Pensioned and retired
- puede analizar - could analyze
- registrado - registered
- también - also
- tres muertos - three dead
- Tres primeros - first three
- Una actitud retadora y de intimidación - defiant and intimidating attitude

## Fund-raising Raffle for Duyure, Honduras

Over 70 prizes from 43 locally owned Portland businesses have been donated to raise money to rebuild a bridge near the small southern Honduran town of Duyure, as the community works to rebuild from the devastating effects of Hurricane Mitch, which tore through the region last fall. Tickets are being sold at \$2 each in 8 area businesses: The Flying Saucer Café (2138 SE Division), Reading Frenzy (921 Sw Oak), Anne Hughes' Coffee Room (1005 W Burnside), Loprinzi's Gym (2414 SE 41<sup>st</sup>), Laughing Horse Books (3652 SE Division), Bike Central (732 SW 1<sup>st</sup> & Yamhill) The Far Post (825 SW 14<sup>th</sup>), Tans To Go (2113 NW Northrup). The raffle drawing will be held on Saturday, June 26<sup>th</sup> at 1 PM at The Flying Saucer Café (2138 SE Division). Please show your support of Hurricane Mitch reconstruction by participating in the raffle. Direct donations may also be made payable to Duyure Relief Organization, and sent to 3014 SE 66<sup>th</sup> Ave, Portland, OR. 97202.

**Learn  
Spanish  
Reading  
The News**

## Analizarán otras comisiones el caso IMSS

### Other Commissions Will Analyze the IMSS Case

El análisis de la información proporcionada a la comisión investigadora del IMSS de la Cámara de Diputados se realizará con el apoyo de otras comisiones, entre ellas, las de Salud, de Pensionados y Jubilados, de Seguridad Social,

así como de la Contaduría Mayor de Hacienda, informó el legislador perredista Gonzalo Rojas Arreola.

En entrevista, señaló su beneplácito por la aceptación del Consejo Técnico del IMSS para entregar la documentación que consta de mil 158 documentos en 193 cajas. Falta por ver, apuntó, si se incluyó la información relativa a los convenios de publicidad con los medios de comunicación y los "miles de contratos de subrogación de servicios que ya existen".

No obstante, también refirió que en la entrega de la información el jueves pasado, el director general del Seguro Social Genaro Borrego, pareció asumir una actitud retadora y de intimidación. "Dio la apariencia de que están abrumadora la

información que los diputados no podremos cumplir con la investigación".

Señaló que aunque parezca una tarea gigantesca, "hay información selectiva que se puede analizar, porque no se trata de leer hoja por hoja".

Por otra parte, descartó que la actitud asumida por la fracción del PRI dentro de la comisión, de exonerar de cualquier responsabilidad a la dirección general del IMSS de posibles malos manejos administrativos, entorpezca los trabajos.

A pesar de la oposición del PRI, apuntó, la comisión investigadora se creó, se instaló y ya empezó a trabajar, e insistió en que no hay plazos fijos para emitir un dictamen, por lo que los diputados dispondrán del tiempo que sea necesario.

## Los Mocosos



San Francisco's Los Mocosos, stirs the American melting pot, building on a strong foundation of swing, salsa, ska, Latin jazz and hip-hop to deliver a highly entertaining debut.

The first American Latin groove act to pick up significant radio play in the post Santana generation, San Francisco's Los Mocosos are now set to co-headline the inaugural Watcha tour, a Latin off-

shoot of the highly successful Warped traveling punk and rock festival. The announcement fol-

lows Los Mocosos' recent breakthrough at American radio, where over 175 alternative rock, Top 40, tejano and college radio stations aired "Brown and Proud", the anthemic first single from the just-released Mocos Locos (Aztlán Records). Influential Los Angeles alternative station KROQ featured the song as the "Catch of the Day", while other stations such as CFNY (Toronto), KITS (San Francisco) and KLBJ (Austin, TX) also fell prey to the "Brown and Proud" cultural bug.

The group stirs the American melting pot, building on a strong foundation of swing, salsa, ska, Latin jazz and hip-hop to deliver a highly entertaining debut. Mocos Locos' opener, "Somos Los Mocosos", is a cool piece of Latin groove-rock, while "Latinos With Soul" bounces on the strength of stellar saxophone work. "Brown and Proud" is a humorous affirmation of ethnic pride, and "La Boa" never ceases to amuse with its big-band-gone-mad antics.

## Volcó Autobus Donde Viajaba un Grupo Artístico de la Universidad Tapatía; 3 Muertos: el Semefo

### 3 Dead When Bus Turned Over, Music Group From The University Was Traveling

Guadalajara, Jal., Tres muertos y diez lesionados arrojó esta tarde la volcadura de un vehículo propiedad de la Universidad de Guadalajara (UdeG), a bordo del cual viajaba un grupo de teatro y danza contemporánea, dijo Esperanza García Alvarado, agente del ministerio Público adscrita al Servicio Médico

Forense (Semefo). El exceso de velocidad y el sobrepeso del vehículo ocasionaron el accidente, registrado sobre el kilómetro 40 de la vía a Morelia, dijo. En el lugar del percance murieron Héctor A. Torres Navarro; Flor de Loto Hernández León y Laura Carolina Saldívar

Esparza, todos ellos de 22 años y pertenecientes al grupo de teatro y danza universitario, señaló. De los diez lesionados, Flor María de Torres, Wendy Vázquez

Medina, Bernabé Covarrubias Cuevas y Alma González, se encuentran graves y fueron trasladados a la clínica del IMSS de esta ciudad, precisó.

## La seguridad en la tenencia de la tierra, un hecho:

### To Have Security is Land Ownership

Colima, Col., El 60 por ciento de los núcleos sociales propietarios de tierras en el país ya tienen certificados individuales y colectivos, por lo que la seguridad y la certeza en la tenencia de la tierra en México es un hecho, afirmó el Secretario de la Reforma Agraria (SRA), Arturo Warman.

El funcionario señaló lo anterior durante la entrega de certificados parcelarios a la comunidad indígena de Ixtlahuacán, primera en el país en optar por esta forma de tenencia.

Junto con el gobernador de Colima, Fernando Moreno Peña, Warman realizó una reunión de análisis de la situación agraria del estado, y ahí le fueron planteados los principales problemas en la entidad. Más tarde, entregó en Tecmán mil certificados a igual número de beneficiados.

A decir de Warman, la

seguridad en la tenencia de la tierra "es un hecho en México, ya que 60 por ciento de los núcleos propietarios cuentan con sus respectivos títulos". En este sentido y por lo que toca a Colima, informó que se llevaba un avance en ese rubro de 94 por ciento, lo cual coloca a Colima entre los tres primeros estados con mayor progreso.

Por otro lado, el titular de la SRA indicó que "mientras lo permitió la ley", 200 predios decomisados a narcotraficantes fueron entregados a productores agrícolas, "lo que representa alrededor de 300 mil hectáreas para cerca de 3 mil beneficiarios".

Después de las modificaciones a la ley, ya no puede entregarse la tierra asegurada a narcotraficantes hasta su confiscación. Sin embargo, las tierras que ya han sido dotadas a campesinos "serán respetadas y tituladas a su favor", concluyó Warman.

**SUBSCRIBE**

The Portland Observer can be sent directly to your home for only \$60.00 per year. Please fill out, enclose check or money order, and mail to:

**SUBSCRIPTIONS**  
The Portland Observer  
P. O. BOX 3137 • PORTLAND, OREGON 97208

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY, STATE, ZIP CODE: \_\_\_\_\_